

MICHAEL PRÆTORIUS



XI. **Gelobet vnd gepreiset:**

à 5. & 9.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 11

Gelobet und gepreiset

Choralkonzert zu 5 und 9 [und 13] Stimmen und Generalbass
für 2 Sopran-, eine Alt-, eine Tenor- und eine Bass-Stimme,
einen Instrumentalchor à 4 und einen Kapellchor à 4

All the Earth in Celebration

Chorale Concerto for 5 and 9 [and 13] voices and bass-continue
with 2 sopranos, 1 alto, 1 tenor and 1 bass,
1 four-part instrumental choir and 1 four-part Capella choir

Louange et Gloire

Concert basé sur choral pour 5 et 9 [et 13] parties et basse continue
pour deux dessus, un alto, un ténor et une basse
un chœur instrumental à quatre voix et un choeur Capella à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

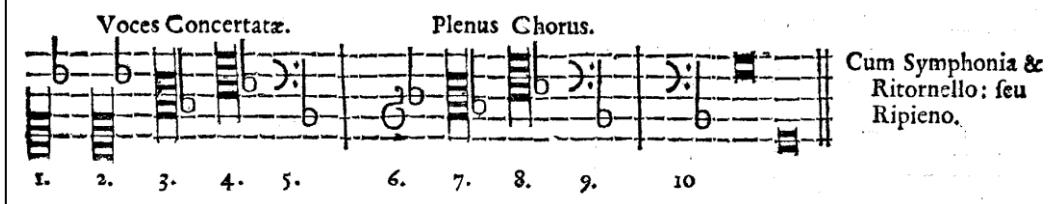
Winfried Elsner

E 17.011

www.michael-praetorius.de

X I.

Gelobet vnd gepreiset: à 5. & 9.



Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019
Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XI. *Gelobet und gepreiset à 5 und 9 [und 13]*
2 Soprane, ein Altus, ein Tenor und ein Bass

Abschrift:

Diß ist die rechte Art von den Ripieni, wie dieselben eigenschafft bey der V. Art zu finden: was aber durch die Wörter Ripieni, Ritornelli, Voces Concertatae, & c. verstanden werde/ dasselbe ist ex Tomo Tertio Syntagmatis M. weitleufftig zuvernehmen. Vnd kan man nun die Fünff Vocal- oder Concertat-Stimmen/ absonderlich zu einem Regal, Positiff oder Orgel stellen: Die Ripieni oder Plenum Chorum aber mit Vocalisten vnd Instrumentisten, soviel man deren haben kan/ an einen absonderlichen Ort all zusammen/ oder vnterschiedlich die Instrumentisten an einen/ die Vocales an den andern Ort/ auch wol etliche Vocales, wenn man deren vbrig/ noch mehr voneinander absondern. Zu dero behuff man denn auß demselben Pleno Choro die Vier Ripieni noch ein/ zwey/ oder drey mahl abschreiben lassen kan. Seynd auch Lauten/ Theorben/ Cithern oder Pantoren verhanden/ so müssen sie bey die Concertat-Stimmen geordnet werden. Oder man kan den Plenum Chorum allein mit Instrumentisten bestellen: Wie denn sonderlich die Sinfonia, wenn man eine vor vnnd nach dem Ersten Theil adhibiren und immisciren wil/ mit Instrumentisten allein musiciret werden muß.

Vnd darmit es auch den Concertat-Stimmen nicht zu schwer/ noch zu viel werde/ alles also nacheinander absque intermissione zu singen: So können sie das 1. vnd 3. Ripieno aussen/ vnnd dieselben nur allein in Pleno Choro musiciren lassen: welches dann allererst ein recht Ritornello, vnd auch eine sonderliche Variation geben wird. Wo aber die menge der Vocalisten vnd Instrumentisten verhanden/ so kan man viel andere verenderungen mit diesen Ripienis, nach eines jeden gefallen/ anstellen.

Übertragung:

In diesem Konzert sind *Ripieni* mit solcher Eigenschaft zu finden, wie sie bei „Arten und Manieren“ als 5. Art¹ beschrieben sind. Die Begriffe *Ripieno*, *Ritornello*, *Voces Concertatae* sind im 3. Band von *Syntagma musicum* ausführlich beschrieben.²

[Zur Aufstellung und Besetzung ist folgendes zu sagen:]

Die fünf Vokalsolisten oder *Concertat-Stimmen* kann man gesondert bei einem Positiv, Regal oder bei einer Orgel platzieren.

Die *Ripieni* oder den *Plenus Chorus*, besetzt mit möglichst vielen Sängern und Instrumentalisten, sollten an einem andern Platz aufgestellt werden, entweder alle zusammen oder nach Vocalisten und Instrumentalisten getrennt an verschiedenen Plätzen. Und wenn Sänger übrig sind, sollten einige noch abgesondert aufgestellt werden. Zu diesem Zweck müssten die vier *Ripieni-Stimmen* mehrmals abgeschrieben werden.

Sollten Lauten, Theorben, Zittern oder Pandoren [also Zupfinstrumente] zur Verfügung stehen, müssten sie den *Concertat-Stimmen* zugeordnet werden.

¹ *Syntagma musicum III*, Teil 3 Kapitel 8, 12 Arten und 9 Manieren, S. 184. Auch bei www.michael-praeatorius.de unter Theoretische Werke/ *Syntagma musicum III/ 3. Teil Kapitel 8*, S. 184

² Siehe: Anmerkungen des Herausgebers in dieser Ausgabe

Der *Plenus Chorus* kann auch nur mit Instrumenten besetzt werden, insbesondere da die *Sinfonia*, wenn man sie vor und nach dem ersten Teil spielen will, schon instrumental musiziert werden muss.

Damit es für die *Concertat*-Stimmen nicht zu anstrengend wird, das ganze Konzert ohne Unterbrechung nacheinander zu singen, können sie beim 1. und 3. *Ripieno* pausieren und den *Plenus Chorus* alleine musizieren lassen. Das wäre dann ein echtes *Ritornello* und zudem auch eine besondere Abwechslung und Variation.

Wenn jedoch eine größere Anzahl Sänger und Instrumentalisten vorhanden ist, kann man nach Belieben zahlreiche andere Änderungen mit den *Ripieni* vornehmen.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XI. *Gelobet und gepreiset - All the Earth in Celebration* for 5 and 9 [and 13] parts

2 sopranos, 1 alto, 1 tenor and 1 bass

This is [in] the true *ripieni* style, which is described in the 5th style³ and which may be indicated with the terms *ripieni*, *ritornello*, *concertante* voices, etc, and which in *Syn.mus III* may be studied in detail.⁴

And [it is] particularly [good if] one could place the five *concertante* voices with a positive regal, or organ, and the *ripieno*, or full choir, [consisting] of as many voices and instruments as one can have, together in another particular place. Or [one may place] the instruments in one spot and the voices in another, and, when one has even more additional voices, separate them yet further from the others. For this purpose, one extracts the four *ripieno* voices out of the full choir once, twice, or three times.

Should lutes, theorbos, cithers or pandoras be available, they should be placed with the *concertante* voices.

Or one can set the full choir with instruments alone, especially since, if one wants to add the *sinfonias* before and after the first section, they must be played by instruments alone.

And since the *concertante* voices are neither too difficult nor too plentiful to be performed throughout, one could leave [the *concertante* voices] out the first and third *ripieni* and perform [the first and third *ripieni*] only with the full chorus, which, to begin with, will provide a nice *ritornello* and a unique variation.

However, whenever one has a large number of vocalists and instrumentalists available, one can make many other variations with these *ripieni*, each according to his own taste.

³ *Syntagma musicum III*, Part 3 Chapter 8, 12 styles und 9 methods, p. 184. And also at www.michael-praeitorius.de under *Syntagma musicum III / 3rd part, chapter 8 – p. 184*

⁴ See: Editorial Comments provided with this edition

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XI. *Gelobet und gepreiset - Louange et Gloire* à 5 et 9 [et 13] parties

2 dessus, 1 alto, 1 ténor et 1 basse

Ceci est dans le vrai style *ripieno*, dont les caractéristiques se trouvent dans le cinquième style et peuvent être indiquées par les termes *ripieni*, *ritornello*, *voces concertatae* etc., et peuvent être étudiées en détail dans Syn. mus. III. Il est particulièrement judicieux de placer les cinq *voix concertantes* avec un régal positif ou un orgue, et le *ripieno*, ou chœur complet, avec autant de voix et d'instruments que possibles, à un autre endroit. Ou bien, on peut placer les instruments à un endroit et les voix à un autre, et quand on a encore plus de voix supplémentaires, les séparer encore davantage. Dans ce but, on enlève les quatre voix ripieno du chœur complet. Ou encore, on peut placer le chœur complet avec les instruments seuls, surtout si on veut ajouter les symphonies avant et après la première section, puisqu'elles doivent être jouées seulement sur instruments.

Puisque les *voix concertantes* ne sont ni trop difficiles, ni trop importantes, on pourrait supprimer les premier et troisième *ripieni* et les faire chanter seulement avec le chœur complet, ce qui, pour commencer, fournira un joli *ritornello* et une unique variation. Cependant, quand on dispose d'un grand nombre de chanteurs et d'instrumentistes, on peut imaginer beaucoup d'autres variations avec ces *ripieni*, chacun selon ses goûts.

Gelobet und gepreiset

Text: Verfasser unbekannt

1. Gelobet und gepreiset sei Gott Vater und Sohne,
sampt dem heiligen Geiste, hoch in des Himmels Throne,
für seine Güt und Gnade, für alle seine Wohltat.

Amen, Gott Vater und Sohne, sei Lob ins Himmels Throne,
sein Geist stärk uns im Glauben, und mach uns selig, Amen,
Herr mach uns selig, Amen.

2. Lasst uns ihn bitten mehr zu diesen schweren Zeiten,
da große Not dringt her und Gefahr auf allen Seiten,
dass er uns nicht verlasse, verleih uns Frieden, ohn Unterlass.

Amen, es wird nun geschehen, wir werden Christum sehen,
den Friedfürsten herkommen, uns mitzunehmen, Amen,
in seine Freudenburg, Amen.

3. Der böse Feind uns stellt nach Seel, Leib, Gut und Ehre,
darzu die arge Welt, hilf lieber Gott und wehre,
halt uns in deinen Händen, mach unser Feind zuschanden.

Amen, kein Tod soll uns schrecken, Christus will uns erwecken,
auch rufen bei unserm Namen, und mit sich führen, Amen,
komm bald Herr Christe, Amen.

4. Nun komm, nun komm, o Herr, hilf uns aus diesem Elende,
mit Gnaden dich zu uns kehr, bescher ein seliges Ende,
führ uns aus diesem Leiden, zu dir in die ewige Freude.

Amen, Gott sei hoch gepreiset, sein Geist uns Christum weiset,
der helf uns all zusammen, ins ewige Leben, Amen,
nun komm Herr Jesu, Amen.

Gelobet und gepreiset

Poet unknown

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

1. Give praise and honor to God, the Father and the Son
and also to the Holy Ghost, on the throne of heaven above,
for his goodliness and grace, for all his good works.

Amen God, Father and Son, the throne of heaven be praised,
His spirit strengthens our faith, and makes us blessed, Amen.
Lord, make us blessed, Amen

2. Let us further ask Him in these challenging times
of pressing great need, and danger on all sides,
that He shall not leave us and grant us unceasing peace.

Amen, it will now happen that we will see Christ,
the Prince of Peace is come to take us with Him, Amen,
In his joyful fortress, Amen

3. The evil foe tests our soul, body, goods, and honor,
The wicked world as well, loving God, help and protect us,
Hold us in your hands, put our foe to shame.

Amen, we shall not fear death, Christ will awaken us,
Even calling by our own names, and guiding us, Amen,
Come soon, Lord Christ, Amen.

4. Come now, come now, O Lord, help us out of this agony,
Turn to us with grace and give us a blessed end,
Lead us from this misery to You in eternal joy.

Amen, God be praised on high, through His Spirit we know Christ,
He helps us all together into everlasting life, Amen,
Now come, Lord Jesus, Amen.

Gelobet und gepreiset

Auteur inconnu

Traduction français: Christine Lejeune (2019)

1. Gloire et louange à Dieu, Père et Fils
ainsi qu'au Saint-Esprit tout en haut sur le trône céleste
pour sa bonté et sa grâce, pour tous ses bienfaits.

Amen, Louange à Dieu, Père et Fils jusqu'au trône céleste,
que son Esprit renforce notre foi et nous rende bienheureux, Amen,
Seigneur, donne-nous la béatitude, Amen.

2. Prions-le davantage en ces temps difficiles,
où nous sommes assaillis par une grande misère et des dangers de toutes parts,
afin qu'il ne nous abandonne pas et nous donne la paix infinie.

Amen, il en sera ainsi, nous verrons le Christ,
le prince de la paix venir, nous emmener avec lui, Amen,
dans sa forteresse de joie, Amen.

3. L'ennemi malin, et avec lui le monde mauvais, met à l'épreuve notre âme, corps,
biens et honneur, aide-nous, Seigneur et repousse-le,
garde-nous entre tes mains, couvre de honte nos ennemis.

Amen, aucune mort ne nous effraie, Christ nous réveillera,
nous appellera par notre nom et nous emmènera avec lui, Amen,
Viens vite, Seigneur Christ, Amen.

4. Viens maintenant, viens, ô Seigneur, sauve-nous de cette misère,
tourne-toi vers nous avec bonté, accorde-nous une fin heureuse,
conduis-nous hors de ces souffrances pour atteindre avec toi la joie éternelle.

Amen, que Dieu soit loué au plus haut, que son esprit nous montre le Christ,
qu'il nous aide à atteindre la vie éternelle, Amen,
viens maintenant, Seigneur Jésus, Amen.

Anmerkung des Herausgebers

Praetorius unterscheidet zwischen *Ritornello* und *Ripieno*.

Ein *Ritornello* (ital. = Kehrreim, Refrain) ist ein gleichbleibender mehrmals wiederholter Teil, der von Instrumenten gespielt wird.¹ Auch ein Kapellchor kann in einem *Ritornello* mitwirken, jedoch nicht die Solisten, sie können sich derweil erholen („respiriren“ – zu Atem kommen).²

Ripieno (ital. = gefüllt, erfüllt, voll) wird ein Wiederholungsabschnitt genannt, in dem alle Stimmen zusammen einfallen, auch die Concertat-Stimmen.³

Dazu schreibt Praetorius in den „Arten und Manieren“ bei der 5. Art:

Es können aber solche vnd dergleichen miteingemengte Halelujah vnd Sententiae mit jhrem rechten Namen nicht besser/ alß/ Ripieni vnd Ritornello genennet werden. Denn ob gleich (wie oben angezeigt) vnter dem wort Ritornello/ die Repetitiones, so allein mit Instrumenten ohne Vocal-Stimmen Musicirt werden/ zuverstehen seyn: So gefelt mir doch nicht vbel/ auch diese/ so zugleich mit Vocal: vnd Instrumental-Stimmen besetzt seyn/ mit dem Namen Ritornello zubezeichnen.⁴

Um Praetorius‘ Anregungen bequemer nachkommen zu können, die *Ripieni* durch wechselnde Besetzungen abwechslungsreich zu gestalten, sind in der Partitur die Stimmen des *Plenus Chorus* auch für die *Capella Fidicinia* notiert.

Am Ende des 2. Stimmbuchs fügt Praetorius eine Ergänzung zu diesem Konzert an: „Dieweil auch im XI. (*Gelobet und Gepreiset*) der 1. 2. und 3. Cantus in den Ripienis zugleich mit einander in Unisono fortgehen, habe ich den 2. Cantus in SECUNDO allhier geändert. Zu eines jeden guten Gefallen.“

Es folgen drei Notenzeilen (hier nur die erste):

Diese Stimme ist in den *Ripieni* dieser Ausgabe statt der Unisonostimme als 2. Cantus eingefügt; die fünf *Concertat*-Stimmen singen nun in echter Fünfstimmigkeit. Praetorius hat allerdings übersehen, dass der neue 2. Cantus nicht immer passt, obgleich die Melodie unverändert bleibt. Er hatte die Harmonien – wohl um der *Variatio* will – unterschiedlich gestaltet. Im 1. 3. und 4. *Ripieno* mussten daher einige wenige Töne verändert werden, sie sind mit einem x gekennzeichnet.

¹ Syntagma musicum III, Teil 3, S. 131 resp. 111

² Ordinanz zur Polyhymnia Panegyrica, Punkt 13

³ Wie Fußnote 1

⁴ Syntagma musicum III, Teil 3 Kapitel 8, 12 Arten und 9 Manieren, S. 184. Auch bei www.michael-praeatorius.de unter Theoretische Werke/ Syntagma musicum III/ 3. Teil, Kapitel 8 - S. 184

Editor's Commentary

Praetorius distinguishes between *Ritornello* and *Ripieno* as follows:

A *ritornello* (Italian = returning passage, refrain) is a repeated part played by instruments.⁵ A *Kapellchor* may also participate in a ritornello, but without the soloists, who can recover ("respirate" - catch their breath) during that passage.⁶

Ripieno (Italian = filled, fulfilled, full) is a repeating section in which all the voices come together, including the solo voices.⁷

Praetorius wrote of this in his description of *Arten und Manieren* (styles and methods) under the 5th Art (style):⁸

Such interspersed *Hallelujah* and sentences may best be called *ripieni* and *ritornelli*. For though (as indicated above) by the word *ritornelli* the repetitions are meant which are performed either with instruments or voices alone. I would not be adverse to using the term *ritornello* also where instruments and voices are combined. (N.B. translation of this paragraph by Hans Lampl, used by permission)

In order to more easily follow Praetorius's suggestions to make the Ripieni varied as the work progresses, this edition also notates the voices of the *Plenus Chorus* in the score for the *Capella Fidicinia*.

At the end of the second part, Praetorius adds an additional instruction:

"Meanwhile, also in the XI. (*Gelobet und Gepreiset*), since the 1st, 2nd, and 3rd Cantus in the Ripienis are simultaneously in unison with each other, I here give a modification of the 2nd Cantus in SECUNDO. To use as you wish.

Three notational examples follow the above instruction (only the first is shown here):

1. Theil. { 1. Amen/ Gott Vater vnd Sohne / Sohne/ sey lob ins Himmels Thronel / 2. Amen/ es wirdnunge-sche-hen/ gschehen/ wir wer-den Christum se-hen/ 2. 3. Amen/ kein Todt sol vns schrecken/schrecken/ Christus wil vns er-wecken/ 3. 4. Amen/ Gott sey hoch-ge-prei-set/ prei-set/ sein Geistvns Christum wei-set/ 4.

2. Theil. { 1. Amen/ Gott Vater vnd Sohne / Sohne/ sey lob ins Himmels Thronel / 2. Amen/ es wirdnunge-sche-hen/ gschehen/ wir wer-den Christum se-hen/ 2.

In this edition, the above altered voice is inserted in the *Ripieni* instead of the unison voice as 2nd Cantus; the five *concertat* voices now sing in true five-part harmony. However, Praetorius failed to note that the new 2nd Cantus does not always fit harmonically, although the melody remains unchanged. He had designed the harmonies differently - probably around the variations. Therefore, in the 1st, 3rd, and 4th *Ripieno* a few pitches had to be modified. Those editorial modifications are marked with an "x."

⁵ *Syntagma musicum III*, Part 3, p. 131, (in Bernoulli - 111)

⁶ Point 13 in the "Performance Instructions" found in *Polyhymnia Panegyrica*.

⁷ As in footnote 1

⁸ *Syntagma musicum III*, Part 3 Chapter 8, 12 styles und 9 methods, p. 184. And also in www.michael-praeatorius.de under *Syntagma musicum III*, 3rd Part, chapter 8 - p. 184

Gelobet und gepreiset: à 5. & 9.

Cum Symphonia & Ritornello seu Ripieno

Text und Melodie: Verfasser und Herkunft unbekannt
 Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. 11
 (GA Bd. 17 S. 50 ff)

Voces Concertatae

Sinfonia

CANTUS 1 1. C

CANTUS 2 2. C

ALTUS 3. C
8

TENOR 4. C
8

BASSUS 5. C

Plenus Chorus

CANTUS 6. C

ALTUS 7. C

TENOR 8. C
8

BASSUS 9. C

Capella Fidicinia

CANTUS 10. C

ALTUS 11. C

TENOR 12. C

BASSUS 13. C

BASSUS Generalis

14. C

Capella Fidicina

CANTUS 10. [5]

ALTUS 11.

TENOR 12.

BASSUS 13.

BASSUS Generalis 14. [5] 5 6 b 4 # # b [b]



10

10 # b 6 5 6 5 6 5 6 5 #



14

14 # # b 6 5 b 6 5 # # 4 # b

1. Teil

3

[1. Strophe]

CANTUS 1. 1. [20]



25

25

29

sei-ne Güt und Gna-de, für sei-ne Güt und Gna-de, für al - le sei - ne Wohl - tat,
 sei-ne Güt und Gna-de, für sei-ne Güt und Gna-de, für al - le sei - ne Wohl-tat,
 für sei-ne Güt und Gna-de, für sei-ne Güt und
 für sei-ne Güt und Gna-de, für sei-ne Güt und

Alt.
Ten.
[6]

C. C.

Alt.
Ten.

29

sei-ne Güt und Gna-de, für sei - ne Güt und Gna - de, für sein Güt und



33

für al - le sei - ne Wohl - tat.
 für al - le sei - ne Wohl - tat.
 Gna - de, für al - le sei - ne Wohl - tat, für al - le sei - ne Wohl - tat.
 Gna - de, für al - le sei - ne Wohl - tat, für al - le sei - ne Wohl - tat.
 für al - le sei - ne Wohl - tat.

C.C. A.
T. B.

[4] #

Gna - de, für al - le sei - ne Wohl - tat.

36 1. Ripieno seu Ritornello

CANTUS 1. 1.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

CANTUS 2. 2.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

Voces Concertatae

ALTUS 3.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

TENOR 4.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

BASSUS 5.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

36

CANTUS 6.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

ALTUS 7.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels Thro - ne, ins

Plenus Chorus

TENOR 8.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob in des Him - mels, in des

BASSUS 9.

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

36

CANTUS 10. [=6.]

ALTUS 11. [=7.]

Capella Fidicinia

TENOR 12. [=8.]

BASSUS 13. [=9.]

1. Ripieno
seu Ritornello

36

BASSUS Generalis 14.

6 # # 6

A - men, Gott Va - ter und Soh - ne, sei Lob ins Him - mels

40

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

40

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Him-mels Thro-ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Him-mels Thro-ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

40

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Him-mels Thro-ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Him-mels Thro-ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

40 # ♫ # ♫

6 # ♫ # ♫ # ♫ # ♫ # ♫

Thro - ne, sein Geist stärk uns im Glau - ben, im Glau - ben, im Glau -

45

ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.

45

ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.

45

ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.
 ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.

45 #

6 #

#

#

ben, und mach uns se - lig, A - men, Herr mach uns se - lig, A - men.

[2. Strophe]

Voces
Concertatae

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 2.

Lasst uns ihn bit-ten mehr zu die - sen schwe - - ren Zei-

ALTUS 3.

TENOR 4.

Lasst uns ihn bit - ten mehr zu die - sen schwe - - re_ Zei -

BASSUS 5.

2. Cantus
Tenor

BASSUS Generalis 14.

Laßt uns ihn bit - ten mehr, zu die - sen schwe - - ren Zei -



54

da gro - ße Not dringt her und Ge-fahr, und Ge-fahr,

ten, und Ge-fahr, und Ge-fahr auf

da gro - ße Not dringt her, und Ge-fahr, und Ge-fahr,

ten, und Ge-fahr, und Ge-fahr, und Ge

1. C.
Alt.

2. C.
Ten.

54

ten, da gro - ße Not dringt her, und Ge - fahr auf

59

dass er uns nicht ver-las - se,
dass er uns nicht ver-las - se,
dass er uns nicht ver-las - se, dass er uns nicht ver-
fahr, auf al - len Sei - ten, dass er uns nicht ver - las - se, daß er uns nicht ver-

C. C.
A. T.

59

6 5 # [4] [#]

al - - - len Sei - - - ten, dass er uns



62

dass er uns nicht ver-las - se, dass er uns nicht ver-las - se, ver -
dass er uns nicht ver-las - se, dass er uns nicht ver-las - se,
ver - se, dass er uns nicht ver - las - se, ver - leih,
ver - se, daß er uns nicht ver - las - se, ver - leih,
ver - leih,

C. C.
Bas.

62

5 6 6

nicht ver - las - se, dass er uns nicht ver - las - se, ver -
ver - las - se, ver -

10

65

leih uns Fried, ver - leih uns Fried, ohn Un - ter - las - se.

lei - he Fried, ver - lei - he Fried, auf un - sern Stra - ßen.

2. Ripieno

68

CANTUS 1. 1.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

CANTUS 2. 2.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, gsche hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

Voces Concertatae

ALTUS 3.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

TENOR 4.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

BASSUS 5.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

68

CANTUS 6.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

ALTUS 7.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri stum se - hen, wir Chri stum se hen,

Plenus Chorus

TENOR 8.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den/wir wer - den Chris - tum se - hen,

BASSUS 9.

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

68

CANTUS 10. [=6.]

ALTUS 11. [=7.]

Capella Fidicinia

TENOR 12. [=8.]

BASSUS 13. [=9.]

1. Ripieno
seu Ritornello

68

BASSUS Generalis 14.

6 # # 6 # # #

A-men, es wird nun ge - sche - hen, wir wer - den Chri - stum se - hen,

73

den Fried - für - sten her - kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Fried - für - sten her-kom - men, her - kom - men, her-kom - men, uns mit-zu -
 den Fried - für - sten her - kom - men, her-kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Fried - für - sten her - kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Fried - für - sten her - kom - men, her-kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Fried - für - sten her - kom - men, her-kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -

73

den Fried - für - sten her - kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Fried-für - sten her-kom-men, her-kom-men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Frie - des - für - sten her - kom - men, her-kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -
 den Fried - für - sten her - kom - men, her-kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -

73

den Fried - für - sten her - kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -

73

6 # # # # # # # 6

den Fried - für - sten her - kom - men, her - kom - men, her - kom - men, uns mit - zu -

78

neh - men, A - - - men, in sei - ne Freu - den-burg, A - - - men.

neh - men, neh - men, A - men, in sei - ne Freudn-burg, A - - - men.

neh - men, A - - - men, in sei - ne Fri - den - burg, A - - - men.

neh - men, A - - - men, in sei - ne Freu - den-burg, A - - - men.

neh - men, A - - - men, in sei - ne Fri - den - burg, A - - - men.

78

neh - men, A - - - men, in sei - ne Fri - den - burg, A - - - men.

neh - men, A - men, in sei - ne Freu - den-burg, A - - - men.

neh - men, A - - - men, in sei - ne Fri - den - burg, A - - - men.

neh - men, A - - - men, in sei - ne Fri - den - burg, A - - - men.

78

78

neh - men, A - - - men, in sei - ne Frieds - burg, A - - - men.

Sinfonia [ad libitum]

CANTUS 10.

ALTUS 11.

Capella Fidicinia

TENOR 12.

BASSUS 13.

**Sinfonia alia, si placet
interponatur**

BASSUS Generalis 14.

87

87

4 # # ♯ ♭ ♮ ♯ ♭ 6 6 3 6 3 6 3 6

93

93

5 # # ♯ ♭ 6 5 6 5 # 4 4 # ♭

2. Teil
[3. Strophe]

Voces Concertatae

CANTUS 1. 1.

CANTUS 2. 2.

ALTUS 3.

TENOR 4.

BASSUS 5.

BASSUS Generalis 14.

Der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,

Der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,

Der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,

Der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,

Der bö-se Feind uns stellt,
der bö-se Feind uns stellt,

Der bö - se Feind uns stellt,

二

4

nach Seel, Leib, Gut und Eh - re,
darzu die ar-ge Welt,
hilf lie-ber Gott und
nach Seel, Leib, Gut und Eh-re, und Eh - re,
darzu die ar-ge Welt,
darzu die ar-ge Welt,

1. Cantus
Ten. Bassus

The musical score shows a bass line starting with a dotted half note followed by eighth notes. The key signature changes from B-flat major (two flats) to A major (no sharps or flats). The lyrics are: "nach Seel, Leib, Gut und Eh - re, auch die ar-ge Welt, dar-zu die ar - ge". The measure ends with a fermata over the last note.

16

8

Welt, hilf lie-ber Gott, hilf lie-ber Gott, und weh - - -
 hilf lie-ber Gott, hilf lie-ber Gott, hilf lie-ber Gott und weh - - -
 Herr, hilf lie-ber Gott, hilf lie-ber Gott,
 hilf lie-ber Gott, hilf lie-ber Gott, hilf lie-ber Gott,
 und weh - re,

Welt, hilf lie - - - ber Gott und

==

10

- re, und weh - - - re,
 - re, und weh - - - re,
 und weh - - re, und weh - - re, halt uns, halt
 und weh - - re, und weh - - re. Halt uns, halt uns in
 und weh - re, und weh - - re, halt uns, halt uns

A. T. B.

10

weh - re, und weh - - re. Halt uns, halt uns

13

17

uns in dei - nen Hän - den, halt uns in dei-nen Hän -

dei - nen Hän - den, halt uns in dei - nen Hän - den,

in dei - nen Hän - den, mach un - - - ser

Musical score for bassoon part, system 13. The score shows a bassoon line with various notes and rests. The vocal line continues below it. The lyrics "in dei - - - - nen, dei - - nen Hän -" are written below the vocal line.

二

15

8 den, mach un-ser Feind zu - schan - den, mach un-ser Feind zu - schan - den.
8 mach un-ser Feind zu-schan - den, mach un-ser Feind zu-schan - den, zu-schan - den.

Feind, mach un - - ser Feind - - mach un - - ser Feind zu Schan - - den.

Musical score for bar 15, page 6. The score consists of a single bass line on a bass clef staff. The key signature changes from B-flat major to C major at the beginning of the bar. The lyrics are: "den, mach un - se - re Feind, mach un - se - re Feind zu Schan - den." The measure ends with a double bar line.

18 3. Ripieno

CANTUS 1. 1. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Christus will uns er - wek - ken, auch

CANTUS 2. 2. A men, kein Tod soll uns schrekken, schrecken, Chri-stus will uns er - wek - ken, auch

Voces Concertatae

ALTUS 3. 8. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Christus will uns er - wek - ken, auch

TENOR 4. 8. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Chri-stus will uns er - wek - ken, auch

BASSUS 5. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Chri-stus will uns er - wek - ken, auch

CANTUS 6. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Christus will uns er - wek - ken, auch

ALTUS 7. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Christus will uns er - wek - ken, auch

Plenus Chorus

TENOR 8. 8. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Christus will uns er - wek - ken, auch

BASSUS 9. A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Chri-stus will uns er - wek - ken, auch

CANTUS 10. [=6.] A men, kein Tod soll uns schrek - ken, Chri-stus will uns er - wek - ken, auch

ALTUS 11. [=7.] Capella Fidicinia

TENOR 12. [=8.]

BASSUS 13. [=9.]

BASSUS Generalis 14. 6 # # # # A-men, kein Tod soll uns schrek - ken, Chri - stus will uns er - wek - ken, auch

23

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men. beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

23

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

rufn bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

23

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

ru - fen bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

23

6 # ♫ # ♫ # ♫ # ♫ # ♫ #

rufn bei un - serm Na - - men, beim Na - men, beim Na - men,

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, füh - ren, A - men, komm bald Herr Je - su, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich fih - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, A - men, komm bald Herr Chri - ste, A - men.

und mit sich füh - ren, A - men, A - men, A - men.

6 # # #

dass er uns füh - re, A - men, mit sich in Him - mel, A - men.

Voces Concertatae

[4. Strophe]

31

	CANTUS 1	CANTUS 2	ALTUS	TENOR	BASSUS
1.	Nun komm,nun komm o Herr, nun komm,nun				
2.				Nun komm,nunkomm o	
3.			-	nun komm,nunkomm o Herr,	
4.			-	Nun komm,nun komm o Herr,	
5.			-		

二

33

komm o Herr, nun ko o Herr,
Herr, hilf uns aus die-sem E-len-
nun kom o Herr, nun kom nun kom o Herr,
nun kom o Herr, hilf uns aus die - sem E - len -

Nun kom, nun kom o Herr, nun komm, nun kom o Herr, hilf uns, hilf

33

6 6 4 5 # # #

nun komm o Herr, nun komm o Herr, hilf

36

hilf uns aus die - sem E - len - de,
de,
hilf uns ans die - sem E - len -
hilf uns aus die - sem E - len - - de,
hilf uns aus die - sem E - len - -
uns, hilf uns, hilf uns, hilf uns, hilf

36

uns, hilf uns, hilf

=

38

hilf uns aus die - sem E - len - de, mit Gnadn dich zu uns
de, hilf uns aus die-sem E-len - de,
mit Gnadn dich zu uns kehr,
de, mit Gnadn dich zu uns kehr,
uns aus die - sem E - len - de, mit Gnadn dich zu uns kehr,

38

uns aus die - sem E - lend, mit Gnadn dich zu uns kehr,

6 5 6 4

42

kehr,
be - scher ein
se - li - ges En - de,
be - scher ein se - li - ges
be-scher ein se - li - ges En - - - de,
ein se - li - ges
kehr,
be - scher ein se - li - ges En - de, be - scher ein
be-scher ein sel - - - ges En - - - - -

2

45

führ uns aus die-sem Lei-den, führ uns aus die-sem Lei-en,
En-de, führ uns aus die-sem Lei-en, führ uns aus die-sem Lei-en,
En-de, führ uns aus die-sem Lei-den, führ uns aus die-sem Lei-en,
se-li-ges En-de, führ uns aus die-sem Lei-en, führ uns aus die-sem Lei-en,
de,

Musical score for bassoon part, system 45. The score shows a bassoon line with lyrics below it. The key signature is A major (one sharp). The bassoon plays a sustained note on the first beat, followed by a short note on the second beat. The lyrics "de, führ uns aus die - sem Lei" are written below the notes. The bassoon continues with a sustained note on the fourth beat.

49

CANTUS 1. 1. - den, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de, in die

CANTUS 2. 2. den, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

**Voces
Concertatae**

ALTUS 3. 3. den, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de, in die

TENOR 4. 4. den, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de, in die

BASSUS 5. 5. zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de, in die

49

CANTUS 6. 6. zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

ALTUS 7. 7. zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

**Plenus
Chorus**

TENOR 8. 8. zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

BASSUS 9. 9. zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

49

CANTUS 10. 10. [=6.] zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

ALTUS 11. 11. [=7.] zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

**Capella
Fidicinia**

TENOR 12. 12. [=8.] zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

BASSUS 13. 13. [=9.] zu dir in die e - wi - ge Freu - de, in die e - wi - ge

Tutti

49

BASSUS Generalis 14. - den, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, die e - wi - ge

54

e - wi - ge Freu - de, führ uns aus die - sem Lei - den, zu
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
e - wi - ge Freu - de, führ uns aus die - sem Lei - den, zu
e - wi - ge Freu - de, für uns aus die - sem Lei - den, zu
e - wi - ge Freu - de, zu

54

Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,

54

Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,
Freu - de, in die e - wi - ge Freu - de,

1. Cantus
Altus, Tenor

54

Freu - den, die e - wi - ge Freu - den. Für uns aus die - sem Lei - den, zu

59

dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die
 zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de,
 dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die
 dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die
 dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die

59

zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de,
 zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de,
 zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de,
 zu dir in die e - wi - ge Freu - de, zu dir in die e - wi - ge Freu - de,

59

Tutti

59

dir in die e - wi - ge Freu - den, die e - wi - ge Freu - den, die e - wi - ge Freu - den, zu dir in die

4. Ripieno

63

e - wi - ge Freu - - de,
e - wi - ge Freu - - de,
e - wi - ge Freu - - de,
e - wi - ge Freu - - de,

A-men, Gott sei hoch ge - prei - - -

63

A-men, Gott sei hoch ge - prei - - -
A-men, Gott sei hoch, sei hoch ge - prei -
A-men, Gott sei, Gott sei hoch ge - prei -

A-men, Gott sei, Gott sei hoch ge - prei -

63

2. Cantus cum
4. Ripieno

63

e - wi - ge Freu - - den. A - men, Gott sei, Gott sei hoch - ge - prei-

6 6/4 3 # #

sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
set, sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -

set, sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
set, sein Geist auf Chri-stum wei - set, auf Chri-stum wei-set, der helf uns all zu -
- set, sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -
- set, sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -

6 # # # #
set, sein Geist uns Chri - stum wei - set, der helf uns all zu -

73

73

sam - men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - x
 sam - men, zu - sam - men, zu-sam - men, ins ew-ge Le - ben, A - men,
 sam - men, zu-sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 sam - men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 sam - men, zu-sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 sam - men, zu-sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -

73

73

sam - men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 sam - men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - men, A -
 sam - men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 sam - men, zu-sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 sam - men, zu-sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -

73

73

men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -
 men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins e-wi-ge Le - ben, A -

6 ♯ ♫ [♯] [♯] ♪ ♪ ♪

73

73

men, zu - sam - men, zu - sam - men, ins ew - ge Le - ben, A -

77

men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -
A - men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins ew-ge Le - ben, A - men,
men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -
men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -
men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -

77

men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -
men, nun_ komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - men, komm,
men, komm, komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - men, nun
men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -

77

men, nun komm Herr Je - su, A - men, ins e-wi-ge Le - ben, A - -

77 #

men, ins ew - ge Le - ben, A - men, der helf uns all zu - sam - 6

81

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

A - men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

81

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

komm, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

komm, Herr Je - su A - men, Herr Je - su, A - - - men.

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

81

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

komm, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

komm, Herr Je - su A - men, Herr Je - su, A - - - men.

men, nun komm Herr Je - su, A - - - men.

81

men, ins ew - ge Le - ben, A - - - men.

80 Tempora, 1. Teil 60 Tem. 2. Teil 80 Tem. summa facit 140 Tempora

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be